



www.volsu.ru

РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.1>

UDC 811.163.1'35

LBC 81.416.1-65

Submitted: 18.10.2022

Accepted: 03.04.2023

APOSTROF (APOSTROPHE) AS A MEANS OF DISAMBIGUATION IN NUMBER ACCORDING TO ANTISTIH (ANTI-VERSE) PRINCIPLE¹

Aleksandr D. Bolshakov

Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod – National Research University, Nizny Novgorod, Russia

Abstract. The author of the article considers the development of the differentiating function of the apostrof (apostrophe), which is realized in the contemporary Church Slavonic language in the pronominal paradigm. The comparison of facts in grammars and old-printed editions shows that the application of apostrophe-dissimilator was not presupposed by the Grammar of 1648, and appeared in the course of the work of the Moscow Print Yard correctors (from the Service Book of 1655). It first appeared in the forms *yazhe, izhe* with the support of productive forms (*ya, i*), then it spread to the forms *im, imzhe* (by external analogy with other forms of *DatPl*) and further to the rest of the pronominal homoforms (by internal analogy). The development of this spelling innovation was consistently reflected in the Moscow editions of the second half of the 17th century up to its stage-by-stage codification in grammars of 1721, 1723, 1725 and 1733. The pronominal nature of the apostrophe-dissimilator predetermined the limitations in its functioning; however, the acquisition of a differentiating function became a necessary stage in the formation of the system of antistih (anti-verse) in its modern form. The expansion of apostrophe functioning, which has a precedent in the Grammar by F. Maximov (1723), may contribute to the logical completion of this formation. Also, the obtained data on the development of the apostrof (apostrophe) differentiating function can be used to identify Moscow editions along with other innovations, introduced in the period of the Nikon's correctors work.

Key words: antistih (anti-verse), Church Slavonic language, Church Slavonic graphics, Church Slavonic orthography, homonymy, book correction, apostrof (apostrophe), diacritics.

Citation. Bolshakov A.D. Apostrof (Apostrophe) as a Means of Disambiguation in Number According to Antistih (Anti-Verse) Principle. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2023, vol. 22, no. 4, pp. 5-20. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.1>

УДК 811.163.1'35

ББК 81.416.1-65

Дата поступления статьи: 18.10.2022

Дата принятия статьи: 03.04.2023

АПОСТРОФ КАК СРЕДСТВО УСТРАНЕНИЯ ЧИСЛОВОЙ ОМОНИМИИ ПО ПРИНЦИПУ АНТИСТИХА¹

Александр Дмитриевич Большаков

Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского,
г. Нижний Новгород, Россия

Аннотация. Автор статьи рассматривает развитие у апострофа дифференцирующей функции, реализующейся в современном церковнославянском языке в местоименной парадигме. Сравнение данных, представленных в грамматиках и старопечатных изданиях, показало, что апостроф-расподобитель не был предусмотрен Грамматикой 1648 г., а появился непосредственно в ходе работы справщиков Московского

печатного двора, начиная со Служебника 1655 года. Впервые он возникает в формах *яже*, *иже* при поддержке производящих форм (*я*, *и*), затем распространяется на формы *им*, *имже* (по внешней аналогии с прочими формами *DatPl*) и далее на остальные местоименные омоформы (по внутренней аналогии). Освоение этой орфографической инновации последовательно отражается московскими изданиями 2-й половины XVII в. вплоть до его поэтапной кодификации в грамматиках 1721, 1723, 1725 и 1733 годов. Местоименная природа апострофа-расподобителя предопределила ограниченность его функционирования, однако приобретение им дифференцирующей функции стало необходимым этапом формирования современной системы антистиха. Завершению этого процесса может способствовать расширение сферы функционирования апострофа, имеющее прецедент в Грамматике Ф. Максимова (1723). Представленные в статье данные о развитии у апострофа дифференцирующей функции могут быть использованы для идентификации московских изданий наряду с другими инновациями периода Никоновской справы.

Ключевые слова: антистих, церковнославянский язык, церковнославянская графика, церковнославянская орфография, омонимия, книжная справа, апостроф, диакритика.

Цитирование. Большаков А. Д. Апостроф как средство устранения числовой омонимии по принципу антистиха // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2023. – Т. 22, №4. – С. 5–20. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.1>

Введение

Истоки славянского антистиха как орфографического принципа восходят к К. Костенецкому (XV в.), который заимствовал его идею из греческой языковой системы, перенаправив из руслу этимологического в семантическое. Действительно, орфография греческих омонимов воспроизводит существовавшие в прежние эпохи фонетические различия: ср. *χεῖρα* (руку) – *χήρα* (вдова) – *χῆρα* (ежа). Архаика подобного же рода присуща и, например, французской орфографии: ср. *ver* (червь) – *verre* (стекло) – *vers* (к) – *vert* (зеленый); под ее влиянием, но в значительно меньшей степени – английской: ср. *two* (два) – *to* (к) – *too* (тоже). Славянские грамматисты, вслед за К. Костенецким, избрали конвенционалистский путь [Бобрик, 1990, с. 61–62]: для них «буквы и знаки должны обеспечить надежную фиксацию смысла» [Лукин, 2001, с. 267], даже если то или иное содержание присваивается тому или иному выразителю совершенно искусственно; и хотя в разные периоды и/или у разных справщиков (или разных типографий) имелись разные наборы средств расподобления и случаев их применения, то есть существовали разные «системы антистиха», однако основной принцип «не *мѣшати не^мѣннамъ*» [Ягич, 1885, с. 710] оставался общим.

В настоящее время сфера действия антистиха делится на две неравные части: лексическую и грамматическую. В лексике им обеспечивается дифференциация конкретной группы омонимов – *nomina sacra* vs *nomina*

profana [Загребин, 2006, с. 29; Романский, 1907], тогда как в прочих случаях лексическая омонимия остается неснятой: *ѣгѣль* vs *ѣггѣль*², *вѣз* vs *вѣгз*, *ийсз* vs *инѣгз* (Навин, Сирах и др.), но при этом *градъ* ('πόλις' = 'χαλάζι'), *колѣно* ('φυλή' = 'γονάτι'), *гѣла* ('χεῖλος' = 'σπόγγος') и т. п. В основном средством антистиха в лексике является титло (см. примеры), хотя эпизодически задействуется орфография (*миръ* 'εἰρήνη' vs *миръ* 'κόσμος'³, *ѣзыкъ* ('ἔθνος' vs *ѣзыкъ* 'γλῶσσα') и тип склонения (*слово* 'часть речи' и *тѣло* 'плоть' IV vs 'Ипостась' и 'Дар' I). Грамматические полномочия антистиха несравненно шире; не является преувеличением даже такая формулировка: в области грамматики принцип антистиха оказывается актуальным всякий раз, как только возникает (в том числе иногда и потенциально) какая бы то ни было омонимия форм. Приведение исчерпывающего списка всех возможных случаев довольно затруднительно, а в рамках данного исследования и нецелесообразно, поэтому ограничимся лишь несколькими примерами:

GenSn *женѣ* vs *NomPl* *женѣ*;
DatSn *ѣетрѣ* vs *NomDl* *ѣетрѣ*;
NomSn *вогѣтъкъ* vs *GenPl* *вогѣтъкъ*;
InstrSn *столѣмъ* vs *DatPl* *столѣмъ*;
AdjPos *ѣрѣховъ* vs *GenPl* *ѣрѣховъ*;
Adj *ѣкѣро* vs *Adv* *ѣкѣро*;
NomSn *ѣже* vs *NomPl* *ѣже*;
NomSn *вѣша* vs *NomPl* *вѣшѣ*;
InstrSn *тѣщѣмъ* vs *DatPl* *тѣщѣмъ*;
Imper *ѣкѣрѣте* vs *Indic* *ѣкѣрѣте*;
Aor3Pl *ѣвѣша* vs *PartPraesAct* *ѣвѣшѣ*;
Praes1Pl *направѣемъ* vs *PartPraesPass* *направѣемъ*.

По сравнению со средствами дифференциации лексических омонимов, инвентарь средств дифференциации грамматических омонимов значительно разнообразнее: буквы ѣ, ѡ, ы, ѡ, ѡ, диакритические знаки апостроф (â) и камора (â), место ударения. Это приводит некоторых исследователей к мысли о всеисилии антистиха. Так, Л.И. Маршева пишет: «Если обратиться к омоформам, то можно обнаружить, что в церковнославянской орфографии ни одна из них (выделено нами. – А. Б.) не остается без графического маркирования» [Маршева, 2012, с. 329]. Однако тексты показывают, что это все же далеко не так. С одной стороны, встречаются контексты, когда вопреки правилам и требованиям форма остается без расподобления: іѡдѣе же наѡстїша честївыа жеңы, ѡ благобразныа, ѡ старѣйшыны града (Апостол, л. 32), ср.: іѡдѣе же наѡстїша честївыа жеңы, ѡ благобразныа ѡ старѣйшыны града (Библия, с. 1451а), что может быть объяснено различными программными установками справщиков (разными «системами антистиха») ⁴ или ошибкой набора. С другой стороны, в некоторых словоформах использование средств антистиха затруднительно ввиду специфики их «внешней оболочки». Например, словоформы ѡйнаа и {ѡ/ѡ}блакѡ ⁵: ѡйнаа ваграңнїца ѣмманѡлева (ТП, ч. 1, л. 93) – ѡйнаа вѡннства дивлаѡѡа (ТП, ч. 2, л. 453); покрьѡблакѡ гѡрѡ (Библия, с. 95а) – даже до ѡблакѡ ѡстина твоа (Библия, с. 717а). В заударной позиции нет места для использования дублета (ы и ѡ являются плюральными показателями только после шипящих основ). Ударный гласный в обоих случаях может обозначаться дублетами, но и они здесь расподобителями не являются, поскольку ѡ и ѡ находятся вне орбиты антистиха, ѡ употребляется в предлогах / приставках ѡ(в) и ѡ вне зависимости от наличия омонимии. Наконец, невозможно здесь использовать и диакритику: предполагаемая камора была бы употреблена одновременно с псили, то есть составила бы великий апостроф ⁶, который в современном церковнославянском языке (далее – СЦСЯ) пишется лишь в словах ѡ и ѡме (то есть, в сущности, «лексикализован», как и пишущаяся только здесь же омега торжественная); апостроф же, согласно актуальным на сегодняшний день рекомендациям, также используется очень ограниченно (ѣ, ѡ, ѡже, ѡже,

ѡме, ѡже, ѡже, ѡѡ, ѡѡѡ, ѡ, ѡже, ѡ) (Алипий, с. 20, 59, 61; Козьмин, с. 18–19; Соколов, с. 20). Хотя очевидно, что в половине случаев апостроф используется по правилам употребления составляющих (псили в ан- + вариа в ауслауте: ѣ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ), его сочетаемость значительно шире, чем у великого апострофа, а оставшаяся часть сочетаемостей связана именно с действием принципа антистиха (ѡже, ѡме, ѡме, ѡже, ѡже, ѡѡѡ, ѡѡѡ). Значит, написания ѡ *âġġâ, къ *âġġġġġ, къ *âġġġġġ, ѡ *{â/â}блакѡ, къ *âġġġġġ, къ *âġġġġġ теоретически возможны, хотя в СЦСЯ для снятия числовой омонимии апостроф используется только в местоимениях. Соответственно, возникает закономерный вопрос о причинах этой ограниченности функционирования апострофа в системе антистиха.

Материал и методы

Фактический материал был отобран из источников двоякого рода. Во-первых, это литература на языке, поскольку СЦСЯ понимается, прежде всего, как литургический язык [Кайперт, 2017, с. 11]: богослужебные тексты (издания текстов Священного Писания, Служебника, Триодей, Часослова, Ирмология, Октоиха, Требника, чинопоследований отдельных служб и т. д.), а также примыкающие к ним паралитургические, гомилетические и другие тексты (например, Скрижалъ, различные поучения, грамоты и др.). Во-вторых, это литература о языке: грамматики, руководства, справочные пособия и пр., составленные как на русском (К. Козьмин, Д.Д. Соколов, иером. Алипий (Гаманович)), так и на церковнославянском (М. Смотрицкий, С. Полоцкий, Ф. Поликарпов-Орлов, Ф. Максимов, И. Иконник) языке. В работе с церковнославянскими грамматиками мы разграничиваем их язык и метаязык, то есть те предписания, которые предлагаются авторами в парадигмах, иллюстративных примерах и т. п., и собственное (авторское) употребление языковых единиц. Всего к исследованию было привлечено 50 памятников.

Материал получен путем сплошной выборки: данные извлекались как непосредственно из текстов, так и из сопутствующих материалов (маргиналии, выпускные

данные (колофоны), кустоды, уставные заметки и пр.). Совокупный объем выборки составил около 6000 контекстов. Работа выполнена с применением историко-сравнительного метода. Помимо него использовались методы наблюдения, описания, сравнения, элементарного количественного анализа, контекстуально-текстологического анализа (особенно для темных мест и/или разночтений).

Результаты и обсуждение

Принято считать [Кравецкий, Плетнева, 2001, с. 15; Языки мира..., 2005, с. 40–43; Людоговский, Плякин, 2010, с. 383; и др.], что СЦСЯ сложился в эпоху никоно-иоакимовской книжной sprawy (далее – КС): например, Н.И. Толстой утверждал, что явившийся результатом этой sprawy кодифицированный текст Елизаветинской Библии существует без изменений *ad hinc* [Толстой, 2002, с. 83–84]. Теоретическим фундаментом этой sprawy стала грамматика М. Смотрицкого, специально для этого переизданная (правда анонимно) на Московском печатном дворе (далее – МПД) в 1648 г. [Запольская, 2000, с. 163–164; Православная энциклопедия, 2014, с. 129а]. Ею предусматриваются несингулярные формы, представленные в таблице 1.

Апостроф в указанных формах, действительно, использован, но обуславливается это правилами употребления составляющих (псили и вариис, ср.: *Смотр-48*, л. 59 об.), а не требованиями антистиха, для которого, следует отметить, существуют особые средства:

в дуальных формах *а* и *ѣ* противопоставляют род и лишь косвенно (по отношению к *Acc* *ѣже*) число, тогда как *Sn* и *Pl* *ѣже* остаются нерасподоблены (равно как и *ѣмъ*, *ѣмъ*, *ѣмъ*). Иными словами, *Смотр-48* не знает апострофа-расподобителя. Примечательно также и то, что для церковнославянского языка строгой нормы в *Смотр-48* не предусмотрена оппозиция одушевленность / неодушевленность (далее – *Acc*⁺ и *Acc*⁻ соответственно) *AccDlPl* *и, *ѣже*: *оупаси ѣ*, *и возми ѣ до вѣка*, *въ мѣсто оупаси ѣхъ*, *и возми ѣхъ* (л. 62 об.).

В свою очередь, тексты, подготовленные никоновскими справщиками, показывают картину, отличную от декларируемой в грамматике ⁷. Прежде всего: написания *Dl* *ѣже* и *ѣже* единичны (например, *Скрижаль-56*, л. 711, 396), а на их месте выступает не противопоставленная ни *Sn*, ни *Pl* общая для всех трех родов форма (*Скрижаль-56*, л. 389; *ТП-56*, л. 498; *Сл-57*, л. 337, 684, *Сл-58(6)*, л. 31, 49, 55, *СлСС-67*, л. 5 об. (*bis*); *Шест-60*, л. 271 об.). Однако гораздо важнее, что в изданиях МПД появляется апостроф, отличающий именно несингулярные формы (см. табл. 2, из которой также видно, что *Acc*⁺*Pl* все же используется, и притом довольно широко).

Итак, предписания, предлагаемые переизданной *ad hoc* «Грамматикой» М. Смотрицкого, сохраняются, причем с известными оговорками, только до издания Апостола 1655 года. Вышедший в этом же году Служебник уже содержит новый расподобитель, а последующие никоновские и послениконовские издания отражают его экспансию (см. табл. 3).

Таблица 1. Несингулярные формы местоимений *и, ѣже по *Смотр-48*

Table 1. Nonsingular forms of pronouns *и, ѣже by *Смотр-48*

Num	Cas	*и			ѣже		
		M	N	F	M	N	F
Pl	Nom	–			ѣже	ѣже	
	Gen	ѣхъ			ѣже		
	Dat	ѣмъ			ѣмъ		
	Acc	ѣ	ѣ		ѣже		
Dl		ѣ	ѣ	ѣже		ѣже	
лл.		178–179			270 об.–271 об.		

Таблица 2. Употребление *исо* / апострофа в несингулярных местоименных омоформах

Table 2. The use of *iso/apostrof* (apostrophe) in nonsingular pronominal homofoms

Памятник	Знак	Форма					
		<i>яже</i>	<i>иже</i>	<i>им</i>	<i>имже</i>	<i>их</i>	<i>ихже</i>
<i>Сл-51</i>	Исо	57	96	41	4	83	16
	Апостроф	0	0	0	0	0	0
<i>Пс-53</i>	Исо	21	4	68	6	33	7
	Апостроф	0	0	0	0	0	0
<i>Прис-54</i>	Исо	2	×	11	×	6	×
	Апостроф	0		0		0	
<i>Нужд-55</i>	Исо	4	×	5	×	4	×
	Апостроф	0		0		0	
<i>Умир-55</i>	Исо	4	×	5	×	4	×
	Апостроф	0		0		0	
<i>Отмиц-55</i>	Исо	2	×	3	×	×	×
	Апостроф	0		0		×	
<i>Ап-55</i>	Исо	107	77	78	15	47	29
	Апостроф	0	0	0	0	0	0
<i>Сл-55</i>	Исо	26	53	20	3	38	16
	Апостроф	6	1	0	0	0	0
<i>Навеч-55</i>	Исо	4	0	5	×	7	×
	Апостроф	2	3	0		0	
<i>Скрижаль-56</i>	Исо	130	231	36	11	23	10
	Апостроф	63	26	1	3	0	2
<i>Крест-56</i>	Исо	3	3	1	×	1	2
	Апостроф	1	12	0		0	1
<i>Ект-56</i>	Исо	4	13	4	×	10	1
	Апостроф	1	3	1		4	0
<i>ТП-56</i>	Исо	171	48	82	14	51	30
	Апостроф	29	14	1	1	0	2
<i>Сл-56</i>	Исо	12	26	19	3	43	15 ^{*1}
	Апостроф	26	4	2	0	0	2
<i>Мор-56</i>	Исо	6	13	6	×	2	2
	Апостроф	0	0	0		0	0
<i>Букв-57</i>	Исо	×	×	3	×	×	1
	Апостроф			2			0
<i>Ирм-57</i>	Исо	3	0	1	1	3	1
	Апостроф	20	11	10	3	0	1
<i>Сл-57</i>	Исо	25	47	17	3	56	16
	Апостроф	33	14 ^{*2}	9	1	2	2

Примечания. Количественные данные приводятся в абсолютном выражении, знаком × обозначено отсутствие в памятнике искомых форм. ^{*1}Л. 159 – в кустоде. ^{*2}Л. 170 – в кустоде.

Окончание таблицы 2

End of Table 2

Памятник	Знак	Форма					
		<i>яже</i>	<i>иже</i>	<i>им</i>	<i>имже</i>	<i>их</i>	<i>ихже</i>
<i>ПсСл-58</i>	Исо	6 ^{*3}	1	2	3	1	1
	Апостроф	21	3	66 ^{*4}	3	32	1
<i>Сл-58(5)</i>	Исо	28	43 ^{*5}	16	2	52	16
	Апостроф	30	10 ^{*6}	10	1	2	2
<i>Сл-58(6)</i>	Исо	31	37	19	2	54	14
	Апостроф	62	20	8	4	5	6
<i>Треб-58</i>	Исо	50	69	11	0	23	8
	Апостроф	66	35	46	5	10	7
<i>ПсСл-60</i>	Исо	7	2	5	2	1	0
	Апостроф	19	2	63	4	32	2
<i>Шест-60</i>	Исо	16	64	24	8	15	28
	Апостроф	56	30	24	2	2	0
<i>Алекс-61</i>	Исо	14	15	0	2	2	2
	Апостроф	7	6	2	0	0	0
<i>Пс-63МБ</i>	Исо	5	1	4	1	4	1
	Апостроф	21	3	64	5	27	1
<i>Ап-63МБ</i>	Исо	62	66	19	11	36	30
	Апостроф	39	13	69	4	12	3
<i>Ап-63</i>	Исо	52	38	16	11	46	29
	Апостроф	55	39	72	4	1	0
<i>СлСС-67</i>	Исо	3	33	6	2	8	6
	Апостроф	47	29	18	2	45	5
<i>СлСС-68</i>	Исо	2	27	1	0	3	3
	Апостроф	49	40	21	3	48	7
<i>Поуч-68</i>	Исо	0	1	0	0	0	×
	Апостроф	3	13	3	1	2	
<i>ПсСл-69</i>	Исо	2	3	0	3	4	1
	Апостроф	24	1	67 ^{*7}	3	28 ^{*8}	1
<i>Букв-69</i>	Исо	×	×	×	×	×	1
	Апостроф						0
<i>Букв-79</i>	Исо	0	0	1	×	0	0
	Апостроф	4	3	9		2	1
<i>Ирм-83</i>	Исо	5	2	1	0	1	1
	Апостроф	25	12	12	3	2	0
<i>Час-88</i>	Исо	3	8	1	0	2	1
	Апостроф	47	61	20	6	6	3

Примечания. ^{*3} Для Пс. 55:13 – в кустоде. ^{*4} Механическая утрата текста: на л. 95 налипла полоска бумаги от середины 8↑ строки до кустоды, однако оставшийся незакрытым фрагмент диакритического знака указывает на апостроф. ^{*5} Л. 170 – в тексте (в кустоде – апостроф). ^{*6} Л. 171 – в кустоде (в тексте – исо). ^{*7} Л. 80 содержит механическую утрату; текст Пс. 113:7 вписан от руки без диакритических знаков. ^{*8} Для Пс. 80:15 – также и в кустоде.

Таблица 3. Употребление апострофа в несингулярных местоименных омоформах

Table 3. The use of the apostrof (apostrophe) in nonsingular pronominal homofoms

Знак	Форма						μ_n
	<i>яже</i>	<i>иже</i>	<i>им</i>	<i>имже</i>	<i>их</i>	<i>ихже</i>	
<i>Сл-55</i>	18,75	1,85	0	0	0	0	3,43
<i>Навеч-55</i>	33,33	100	0	×	0	×	33,33
<i>Скрижаль-56</i>	32,64	10,11	2,7	21,42	0	16,66	13,92
<i>Крест-56</i>	25	80	0	×	0	33,33	27,66
<i>Ект-56</i>	20	18,75	20	×	28,57	0	17,46
<i>ТП-56</i>	14,5	22,58	1,2	6,66	0	6,25	8,53
<i>Сл-56</i>	68,42	13,33	9,52	0	0	11,76	17,17
<i>Букв-57</i>	×	×	40	×	×	0	20
<i>Ирм-57</i>	86,95	100	90,9	75	0	50	67,14
<i>Сл-57</i>	56,89	22,95	34,61	25	3,44	11,11	25,66
<i>ПсСл-58</i>	77,77	75	97,05	50	96,96	50	74,46
<i>Сл-58(5)</i>	51,72	18,86	38,46	33,33	3,7	11,11	26,19
<i>Сл-58(6)</i>	66,66	35,08	29,62	66,66	8,47	30	39,41
<i>Треб-58</i>	56,89	33,65	80,7	100	30,3	46,66	58,03
<i>ПсСл-60</i>	73,07	50	92,64	66,66	96,96	100	79,88
<i>Шест-60</i>	77,77	31,91	50	20	11,76	0	31,90
<i>Алекс-61</i>	33,33	28,57	100	0	0	0	26,98
<i>Пс-63МБ</i>	80,76	75	94,11	83,33	97,09	50	80,04
<i>Ап-63МБ</i>	38,61	16,45	78,4	26,66	25	9,09	32,36
<i>Ап-63</i>	51,4	50,64	81,81	26,66	2,12	0	35,43
<i>СлСС-67</i>	94	46,77	75	50	84,9	45,45	66,02
<i>СлСС-68</i>	96,07	59,7	95,45	100	94,11	70	85,88
<i>Поуч-68</i>	100	92,85	100	100	100	×	98,57
<i>ПсСл-69</i>	92,3	25	100	50	87,5	50	67,46
<i>Букв-79</i>	100	100	90	×	100	100	98
<i>Ирм-83</i>	83,3	85,71	92,3	100	66,6	0	71,31
<i>Час-88</i>	94	88	95	100	75	75	87,83
μ_ϕ	62,47	49,34	58,87	50,07	38,95	30,66	47,92 / 48,39

Примечание. Количественные данные приводятся в процентах от общего числа контекстов; знаком × обозначено отсутствие в памятнике искомым форм; μ_ϕ – среднее по омоформе; μ_n – среднее по памятнику.

Появление апострофа-расподобителя именно в Служебнике 1655 г. весьма симптоматично, поскольку непосредственно с него и началась «легитимность»⁸ богослужебной реформы Патриарха Никона [Макарий (Булгаков), 1910, с. 186–187], пространное обоснование которой помещено во вступительном слове (Сл-55, л. 1–39). Кроме того, в составлении этого Служебника, а также Скрижали 1656 г. Никон принимал непосредственное участие, чего нельзя сказать о последующих изданиях МПД, хотя бы он и находился в его подчинении с 1653 г. [Николаевский, 1890, с. 122–125]. Иными словами, под видом этих изданий Никон санкционировал программу справщиков МПД, в том числе и эту орфографическую инновацию, заведомо противоречившую предписаниям Грамматики 1648 г., специально для регуляции справки и переизданной. Это подтверждается двумя другими изданиями: между Служебником и Скрижалю выходят в свет чин освящения воды в Навечерие Богоявления (Навеч-55, 29 декабря 1655 г.) и грамота о Крестном (Кийском, Кий-Островском) монастыре (Крест-56, 24 июня 1656 г.), в каждом из которых функционирует апостроф-расподобитель, и если богоявленский чин мог быть подготовлен и без патриарха, то автором крестной грамоты является сам Никон, к тому же в ней обнаруживается ряд перикоп, дублируемых подготовленной при его участии Скрижалю [Севастьянова, 2005, с. 365–366].

Из таблицы 3 видно, что, появившись в Служебнике 1655 г., апостроф-расподобитель встречается в подавляющем большинстве изданий МПД, а сфера его функционирования со временем расширяется. Особенно примечательным среди первых исправленных изданий является Ирмологий 1657 г., в котором посредством апострофа устраняются более двух третей указанных омоформ. Это важно в связи с тем обстоятельством, что *Ирм-57* представляет собой *editio princeps* славянского нотированного Ирмология [Казанцева, 1997, с. 65], из чего следует, что он непосредственно не зависит ни от орфографических программ предшествующих справ, ни от рукописной орфографической традиции [Андреев, 2017, с. 107]. По-видимому, именно этим и объясняется столь активное ($\mu_n = 67\%$) его использование в *Ирм-57* в сравнении с предшеству-

ющими изданиями МПД и современным ему Служебником.

Вместе с тем полученные данные говорят о том, что на протяжении всей 2-й половины XVII в. идет процесс освоения этой инновации. Во-первых, каким бы активным ни было употребление апострофа-расподобителя, эти значения (μ_n) не достигают 100 %.

Во-вторых, помимо неснятой омонимии (см. табл. 2, *исо*), в памятниках встречаются также случаи гиперкоррекции, большинство из которых, что немаловажно, приходится на местоименные формы:

Скрижаль-56: ѝмнѣ л. III-686; ѝкѡѣ л. III-712; ѝкѡ л. III-717, л. III-838;

Треб-58: ѝмнѣ л. II-229, II-266, II-511, II-622, II-714; ѝѣѣ (*Sn*) ѝкѡѣ л. II-435; ѝѣѣ (*Sn*) л. II-600, II-848 (*bis*); II-870, л. III-42, л. III-90, л. III-95; ѡстровѣ л. II-849; ѣѣ л. II-851, II-865 (*bis*), II-876, II-877, II-884; ѝѣѣ л. II-888;

Сл-58(6): ѝкѡ л. II-76; ѝмнѣ л. III-51;

Ирм-57: ѝмн л. 233 (хотя в кустоде ѝмн л. 232); ѝмнѣ л. 333, 372;

Шест-60: ѝмнѣ л. 13, 58, 118, 251 об.; ѝѣѣ (*Sn*) л. 209 об.; ѝкѡѡѡ⁹ (*Sn*) л. 255 об.; ѝмѣ (*Sn*) л. 273;

Алекс-61: ѝмнѣ л. 52; ѝѣѣ (*Sn*) л. 75; ѝѣѣ (*Sn*) л. 85;

Пс-63МБ: ѝмн л. 244;

Ап-63МБ: ѝмнѣ л. 469 об.;

СлСС-67: ѝѣѣ (*Sn*) л. V-3; ѝмн л. V-3;

СлСС-68: ѝмнѣ л. I-2, л. III-167 об.; ѝѣѣ (*Sn*) л. III-226 об.;

Ирм-83: ѝмѣѣ (*Sn*) л. 18 об.; ѝмн л. 97 об.; ѝмнѣ л. 138, 184;

Час-88: ѝѣѣ (*Sn*) л. II-96 об.

В-третьих, внедрение данной инновации осуществляется неодинаково для разных омоформ. Впервые апостроф-расподобитель появляется в формах *яѣѣ* и *иѣѣ* в *Сл-55* и *Навеч-55*, с 1656 г. – и в остальных формах. Степень последовательности их расподобления (μ_{ϕ} по убыванию¹⁰: *яѣѣ*, *им*, *имѣѣ*, *иѣѣ*, *их*, *ихѣѣ*) можно объяснить следующим образом: ѝѣѣ имеет поддержку в виде производящего ѝѣ/ѣ¹¹, а ѝѣѣ – в виде ѝ, хотя, в отличие от первой пары (*Pl-Pl*), связь их не такая непосредственная (*Pl-Sn*), поэтому апостроф-расподобитель впервые используется именно в этих формах; на форму *им* (и производную *имѣѣ*) он распространяется по аналогии с прочими формами *DatPl* (ср.: *богѡмѣѣ*, *гыновѡмѣѣ*,

неа́сытѣмъ, рѣмланомъ – вне зависимости от реального возникновения омонимии: бо́гомъ, сы́номъ, неа́сытѣю, рѣмланномъ), поэтому в *им* апостроф используется активнее, чем в *ижѣ*. Наконец, формы *их*, *ихже* содержат падежную, а не числовую омонимию, поэтому апостроф используется в них наименее активно и наименее последовательно, однако это требует специального рассмотрения¹².

В-четвертых, не последнюю роль может играть и сила традиции того или иного текста, что обнаруживает не только полемика А.М. Никольского и П.А. Гильтебрандта [Кравецкий, 2010, с. 472, 475–476], но и умонастроения современных справщиков: с одной стороны, «на выбор варианта может оказать влияние традиция книги» [Левшенко, 2015а, с. 92]; с другой – «при подготовке богослужбных текстов к публикации выбор того или иного варианта остается за редактором» [Левшенко 2015б, с. 89]. Вероятно, вследствие этого в XXI в. остается нерасподобленной форма *дѣлги* в молитве «Отче наш» – как несколько десятилетий оставалась нерасподобленной форма *ѣже* в Херувимской песни (*Чиновник-21*, л. 61).

В-пятых, о долгой интеграции апострофа в систему антистиха свидетельствует не только поздняя (XVIII в.), но и поэтапная его кодификация. В *Полик-21* (табл. 4) вслед за переиздаваемым оригиналом (*Смотр-48*, см. табл. 1), с одной стороны, сохраняются *а* и *ѣ* как специфические показатели числа, а не имеющие этих показателей омоформы (кроме *ихже*) маркируются апострофом. С другой стороны, в *Полик-21* эти написания никак не объясняются, а в разделе «О просодии» (л. 10–17) ни *исо*, ни апостроф не упоминаются. Иными словами, Ф. Поликарпов в 1721 г. впервые только регистрирует апостроф-расподобитель, но делает это декларативно.

В отличие от него, Ф. Максимов прямо указывает на дифференцирующий характер этих написаний (л. 175), кодифицируя также и новую форму *Асс⁺SnM их*, которая как вторичная и маркируется апострофом (табл. 5).

Таким образом, Ф. Максимов в 1723 г. впервые собственно кодифицирует апостроф как средство расподобления в системе антистиха, не ограничиваясь при этом лишь прономинальной парадигмой: *а́построфъ... рѣздѣлѣтъ ѡѣвъ чѣсть ѡ чѣсти, числѣ ѡ числѣ. ѣкв... ѣзвы,*

Таблица 4. Несингулярные формы местоимений *и, ѣже по *Полик-21* (л. 106–107 об.)

Table 4. Nonsingular forms of pronouns *и, ѣже by *Polik-21* (l. 106–107 r.)

Num	Cas	*и			ѣже		
		M	N	F	M	N	F
Sn	Nom	–			ѣже	ѣже	
	Gen	ѣхъ			ѣхже		
	Dat	ѣмъ			ѣмже		
	Acc ⁻	ѣа		ѣ	ѣже		
ѣ		ѣ	ѣже		ѣже		

Таблица 5. Несингулярные формы местоимений *и, ѣже по *Макс-23* (л. 33)

Table 5. Nonsingular forms of pronouns *и, ѣже by *Maks-23* (l. 33)

Num	Cas	*и			ѣже		
		M	N	F	M	N	F
Pl	Nom	–			ѣже	ѣже	
	Gen	ѣхъ			ѣхже		
	Dat	ѣмъ			ѣмже		
	Acc	ѣхъ, ѣа		ѣа	ѣже		
ѣ		ѣ	ѣже		ѣже	ѣже	

ѣзвы (л. 175). В соответствии с этой установкой как в языке, так и в метаязыке его грамматики даны написания ѣнаа (л. 15), ѡва (л. 20), ѡнаа (л. 57, 179), ѡбцаа (л. 209); уже упоминавшиеся написания ѡ *ѣггѣ, къ *ѣстиннымъ, къ *ѣмнымъ, ѡ *{ѡ/ѡ}блкъ, къ *ѣнымъ, къ *ѣвнымъ также вполне ей удовлетворяют (ср.: ѡнаа в *Избр-25*, л. 25). Кроме того, материал *Макс-23* подтверждает высказанное выше предположение о том, что внедрение апострофа в несингулярную парадигму базируется на деривационной поддержке: подобно парам ѣ – ѣже, ѣ – ѣже Ф. Максимовым употребляются также не имеющие омоформ ѣ – ѣже, ѣ – ѣже (табл. 5) и не являющиеся несингулярными ѣ – ѣже (л. 32; очевидно, гиперического характера).

Последующие грамматики Ф. Поликарпова (1725) и И. Иконника (1733) окончательно утверждают (спустя почти три четверти века) апостроф в качестве расподобителя: *на возносительными числа множественнаго, въ различіе единственнаго подобныхъ ради падежей ѣпострофа полагається* (*Техн-25*, л. 183–184); *и сим положением разделяет убо часть от части, и число от числа* (*Икон-33*, л. 188–188 об.; цит. по: [Кузьмина, 2012, с. 440]).

Заключение

Следует признать, что СЦСЯ не является ни готовым, ни непосредственным продуктом никоновской КС как минимум потому, что и сама никоновская КС – один из этапов, эпизодов, продолживший иосифовскую и сам при этом продолженный иоакимовской КС.

Нормализаторская программа никоновской КС также обнаруживает внутреннюю динамику, поскольку те или иные решения справщиков оказываются невыводимы из предписаний *Смотр-48*, задумывавшейся как регулятор sprawy. По утверждению С.М. Кусмауль, «языковая норма разрабатывается справщиками Московского печатного двора (в патриаршество Иосифа. – А. Б.) сначала в богослужебных изданиях, а затем кодифицируется в грамматике» [Кусмауль, 2014, с. 95]. Полученные нами данные согласуются с этим выводом. На эту динамику указывает как довольно скорое относительно времени издания *Смотр-48* возникновение апострофа-распо-

добителя, так и очень поздняя относительно времени возникновения его кодификация в грамматиках.

Возникший как инновация справщиков МПД, апостроф замещает собой прежние числовые показатели, неудовлетворительные, очевидно, тем, что провоцировали несоответствие между устной и письменной речью (ѣ, ѣже; за подобное критиковали еще Л. Зизания [*Православная энциклопедия*, 2001, с. 551в]) или же являлись чуждыми церковнославянскому языку как языку в основе своей южнославянскому (ѣ, ѣже).

Экспансия апострофа-расподобителя протекает в 3 логических этапа:

- возникновение в формах *яже, иже*, имеющих деривационную поддержку;
- распространение на формы *им, имже*, имеющие поддержку в аналогии с внешними парадигмами (субстантивной, адъективной);
- распространение по внутренней аналогии на все омоформы прономинальной парадигмы.

Однако именно в силу своего прономинального генезиса апостроф-расподобитель не закрепился в прочих парадигмах. Этим объясняется ограниченность возможностей антистиха в СЦСЯ: чтобы ни одна из омоформ действительно не осталась без расподобления, необходимо расширять сферу употребления либо апострофа, либо великого апострофа.

Наряду с другими современными ему приметами, появившимися именно в ходе никоно-иоакимовской КС (например, пагинация, расположение колонцифры, кустоды; подробнее см.: [Гусева, 1990, с. 10–13]), апостроф-расподобитель может служить вспомогательным датирующим признаком: в этом новом качестве он впервые появляется в изданиях МПД 1655 года.

Использование апострофа в дифференцирующей функции явилось важной вехой в развитии самой системы антистиха, а именно в ее переходе к современному состоянию: наличие противопоставлений ѣзвы vs ѣзвы, ѣнаа vs ѣнаа, ѡва vs ѡва, ѡнаа vs ѡнаа, ѡбцаа vs ѡбцаа и т. п. позволяет интерпретировать употребление апострофа как семантизированную мену оксии на варию (в составе комплексного диакритика), что свидетельствует об осмыслении дублетности (одинакового фонетического

содержания разных графических выражений) ударений, которые прежде искусственно увязывались с позициями и искусственными же (относительно славянской фонологической системы) квантитативно-квалитативными характеристиками вокализма ударного и смежных слогов. Дальнейшее распространение этого понимания на камору и знаменовало собой окончательное формирование в церковнославянском языке системы антистиха в современном¹³ виде, причем не только в плане инвентаря средств расподобления, но и в части приоритета буквенного расподобления над диакритическим как исторически более раннего над более поздним.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Работа выполнена в рамках НИР Н-469-99_2021-2023 «Культурное наследие как часть комфортной окружающей среды» на базе Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского по заказу Министерства образования и науки Российской Федерации (Программа стратегического академического лидерства «Приоритет 2030»).

The research was carried out within the framework of R&D Н-469-99_2021-2023 “Cultural heritage as part of a comfortable environment” on the base of Lobachevsky Nizhny Novgorod State University commissioned by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (Strategic Academic Leadership Program “Priority 2030”).

² О фонетическом содержании, стоящем за этими написаниями, см.: [Большаков, 2019].

³ Традиционно сюда же включают слова *мѣро* и *вѣно*, хотя их орфография имеет этимологическое объяснение (ср.: *мѣров*, *оѣвос*), то есть они уже отличны от своих омофонов (косв.-пад. форм слов *м(и/і)ръ*, *вѣнѣ*) и вне антистиха; в противном случае этот список надлежало бы пополнить, например, парой *сѣла* – *сѣла* (ср.: *Σιλᾶς*).

⁴ Подробно об этом применительно к ситуации рубежа XIX–XX вв. см.: [Кравецкий, 2010].

⁵ Орфография инициали регулируется традицией (*Алпий*, с. 253).

⁶ Термин предложен Ф. Людоговским [2003].

⁷ Подробнее о подобных противоречиях см.: [Кузьминова, 2011].

⁸ В 1653 г. вводятся первые изменения (поясные поклоны, троеперстие и т. д.), которые утверждаются Собором 1654 г., после чего Собором 1655 г. утверждаются тексты Служебника и Символа веры. Поскольку работа над Апостолом была

начата намного раньше, первым непосредственным продуктом книжной sprawy можно считать именно Служебник, вышедший 31 августа 1655 года.

⁹ Sic! Апостроф употреблен не в анлаутной позиции, очевидно, вследствие расщепления *и > иа*.

¹⁰ Если учитывать только памятники с полным набором омоформ: *яже* – 64 %, *им* – 63 %, *имже* – 47 %, *иже* – 42 %, *их* – 37 %, *ихже* – 30 %.

¹¹ Выбор дублета – в соответствии с общими предписаниями.

¹² Формы *Gen* и *Acc*⁺ серьезно конкурируют в использовании апострофа: с одной стороны, *Gen* традиционно содержит расподобитель (ср.: *родѣвъ*, *краѣвъ*, *тогѣ*, *вѣлагѣ*, *шѣшагѣ*, *менѣ*, *тебѣ*, *сѣбѣ*); но, с другой стороны, *Acc*⁺ – явление позднейшее, то есть вторичное, и потому, следовательно, требующее расподобления. Вероятно, именно поздняя кодификация *их*, *ихже* и обусловила победу *Acc*⁺.

¹³ Подробнее см.: [Большаков, 2022, с. 257–264].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Андреев А. А., 2017. Венецианские печатные Ирмологии XVI–XVII вв. и книжная справа в Москве // Христианское чтение. № 5. С. 98–109.
- Бобрик М. А., 1990. Представления о правильности текста и языка в истории книжной sprawy в России (от XI до XVIII в.) // Вопросы языкознания. № 4. С. 61–85.
- Большаков А. Д., 2022. Дифференциация омоформ единственного и неединственного числа склоняемых частей речи в церковнославянском языке: к формулировке общего правила // Сибирский филологический журнал. № 1. С. 251–267. DOI: 10.17223/18137083/78/
- Большаков А. Д., 2019. Так существуют ли в действительности аггелы? (Дискуссия о произношении слова как методическая проблема) // Язык православного богослужения: история, традиции, современная практика. Н. Новгород : Бегемот. С. 145–155.
- Гусева А. А., 1990. Работа с редкими и ценными изданиями : Идентификация экземпляров московских изданий кирилловского шрифта 2-й половины XVI–XVIII вв. М. : ГБЛ. 95 с.
- Загребин В. М., 2006. Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности / сост. Ж. Л. Левшина. М. ; СПб. : Альянс-Архео. 304 с.
- Запольская Н. Н., 2000. Книжная справа в Московской Руси XVII в. // Вестник РГНФ. № 3. С. 162–167.
- Казанцева М. Г., 1997. Печатный Ирмологий и рукописная традиция // Уральский сборник. История. Культура. Религия. Вып. 1. С. 65–87.

- Кайперт Г., 2017. Церковнославянский язык: круг понятий / пер. с нем. М. А. Бобрик // *Slovĕne*. № 1. С. 8–75.
- Кравецкий А. Г., 2010. Лингвистические и текстологические стандарты синодальных типографий // *Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка*. 2006–2009. М. : Древлехранилище, С. 470–502.
- Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., 2001. История церковнославянского языка в России (конец XIX – XX в.). М. : Яз. рус. культуры. 400 с.
- Кузьминова Е. А., 2011. Степень императивности грамматики Мелетия Смотрицкого // *Филологические науки*. № 4. С. 97–108.
- Кузьминова Е. А., 2012. Развитие грамматической мысли России XVI–XVIII вв. М. : МАКС Пресс. 467 с.
- Кусмауль С. М., 2014. Книжная права 40-х годов XVII века // *Slovĕne*. № 1. С. 72–101.
- Левшенко Т. А., 2015а. Графико-орфографическая система богослужебных книг. Справочные материалы и методические рекомендации // *Журнал Московской Патриархии*. № 2. С. 90–93.
- Левшенко Т. А., 2015б. Графико-орфографическая система богослужебных книг. Справочные материалы и методические рекомендации // *Журнал Московской Патриархии*. № 5. С. 86–89.
- Лукин П. Е., 2001. Письмена и Православие : Историко-филологическое исследование «Сказания о письменах» Константина Философа Костенецкого. М. : Яз. слав. культуры. 376 с.
- Людоговский Ф. Б., 2003. Современный церковнославянский язык: обоснование существования и определение понятия // *Славянский вестник*. Вып. 1. С. 191–199.
- Людоговский Ф., Плякин М., 2010. Литургические языки в *Slavia Orthodoxa*: современная ситуация // *Славянский альманах 2009*. С. 380–399.
- Макарий (Булгаков), 1910. История русской церкви. Т. 12. СПб. : Т-во Р. Голике и А. Вильборг. 792 с.
- Маршева Л. И., 2012. Дифференцирующий принцип церковнославянской орфографии // *Сретенский сборник*. М. : Изд-во Сретен. монастыря. Вып. 3. С. 327–335.
- Николаевский П. Ф., 1890. Московский печатный двор при патриархе Никоне // *Христианское чтение*. № 1/2. С. 114–141.
- Православная энциклопедия, 2001. М. : Церков.-науч. центр «Православ. энцикл.». Т. 2. 750 с.
- Православная энциклопедия, 2014. М. : Церков.-науч. центр «Православ. энцикл.». Т. 36. 751 с.
- Романский Н. А., 1907. Наши богослужебные книги со стороны орфографии // *Христианское чтение*. № 7. С. 96–105.
- Севастьянова С. К., 2005. Грамота патриарха Никона о Крестном монастыре // *Ставрографический сборник*. Вып. 3. С. 336–403.
- Толстой Н. И., 2002. Церковнославянский и русский: их соотношение и симбиоз // *Вопросы языкознания*. № 1. С. 81–90.
- Ягич И. В., 1885. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // *Исследования по русскому языку*. Т. 1. СПб. : Тип. Императ. акад. наук. С. 289–1067.
- Языки мира : Славянские языки. М. : Academia, 2005. 656 с.

ИСТОЧНИКИ

- Алекс-61* – Канон Алексию, митрополиту Московскому. М. : Печ. двор, [1661/1663].
- Алипий* – Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковно-славянского языка. М. : Худож. лит., 1991.
- Ап-55* – Апостол. М. : Печ. двор, 1655.
- Ап-63* – Апостол. М. : Печ. двор, 1663.
- Ап-63МБ* – Библия. М. : Печ. двор, 1663. Л. 449–462 об.
- Апостол* – Апостол. Репр. изд. М. : Изд-во Моск. Патриархии, 2001.
- Библия* – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М. : Рос. библ. о-во, 1993.
- Букв-57* – Букварь. М. : Печ. двор, 1657.
- Букв-69* – Букварь. М. : Печ. двор, 1669.
- Букв-79* – Букварь. М. : Верх. тип., 1679.
- Ект-56* – Сборник с ектениями. М. : Печ. двор, 1656.
- Избр-25* – Чин избрания и рукоположения архиерея. СПб. : Синод. тип., 1725.
- Икон-33* – Иконник И. Грамматика беседословная. [Стародуб]. 1733. // *Собрание рукописей музея-заповедника «Московский Кремль»*. № 213. 8°, 221 л.
- Ирм-57* – Ирмологий. М. : Печ. двор, 1657.
- Ирм-83* – Ирмологий. М. : Печ. двор, 1683.
- Козьмин* – Козьмин К. Грамматика церковно-славянского языка нового периода. М. : Синод. тип., 1903.
- Крест-56* – Никон. Грамота о крестном монастыре. М. : Печ. двор, [1656].
- Макс-23* – [Максимов Ф.] Грамматика славенская вкратце собранная в Грекославенской школе яже в великом Нове граде при доме Архиепископском. СПб. : Синод. тип., 1723.
- Мор-56* – Поучение о моровой язве. М. : Печ. двор, 1656.
- Навеч-55* – Чин освящения воды в Навечерие Богоявления. М. : Печ. двор, [1655].

- Нужд-55* – Молебное пение, певаемое в нужди церковной, о умирении и соединении веры и освобождении от бед, лежащих православным от сопротивных сопостатов и канон молебен о соединении веры православных и умирении церкви святых восточных. М. : Печ. двор, [1655].
- Отмиц-55* – Последование молебного пения, вегда царю ити на отмищение противу супостатов. М. : Печ. двор, [1655].
- Полик-21* – Грамматика в царствующем великом граде Москве. М. : Синод. тип., 1721.
- Поуч-68* – Симеон Полоцкий. Два поучения. М. : Печ. двор, [1668].
- Прис-54* – Три чина присяг. М. : Печ. двор, 1654.
- Пс-53* – Псалтирь. М. : Печ. двор, 1653.
- Пс-63МБ* – Библия. М. : Печ. двор, 1663. Л. 229–251 об.
- ПсСл-58* – Псалтирь Следованная. М. : Печ. двор, 1658.
- ПсСл-60* – Псалтирь Следованная. М. : Печ. двор, 1660.
- ПсСл-69* – Псалтирь Следованная. М. : Печ. двор, 1669.
- Скрижаль-56* – Скрижаль. М. : Печ. двор, 1656.
- Сл-05* – Служебник. М. : Синод. тип., 1705.
- Сл-51* – Служебник. М. : Печ. двор, 1651.
- Сл-55* – Служебник. М. : Печ. двор, 1655.
- Сл-56* – Служебник. М. : Печ. двор, 1656.
- Сл-57* – Служебник. М. : Печ. двор, 1657.
- Сл-58(5)* – Служебник. Изд. 5-е. М. : Печ. двор, 1658.
- Сл-58(6)* – Служебник. Изд. 6-е. М. : Печ. двор, 1658.
- СлСС-67* – Служебник с соборным свитком. М. : Печ. двор, 1667.
- СлСС-68* – Служебник с соборным свитком. М. : Печ. двор, 1668.
- Смотр-48* – Грамматика. М. : Печ. двор, 1648.
- Соколов* – Соколов Д.Д. Справочная книжка по церковнославянскому правописанию. СПб. : [Синод. тип.], 1907.
- Техн-25* – [Поликарпов-Орлов Ф.] Технология, то есть художное собеседование о грамматическом искусстве. М. : Синод. тип., 1725.
- ТП* – Триодь постная. В 2 ч. М. : Изд. Совет Рус. Православ. Церкви, 2002. 2 ч.
- ТП-56* – Триодь Постная. М. : Печ. двор, 1656.
- Треб-58* – Требник. М. : Печ. двор, 1658.
- Умир-55* – Молебное пение о умирении и соединении православных веры и освобождении от бед, лежащих православным от сопротивных сопостатов и канон молебен о соединении веры православных и умирении церкви святых восточных. М. : Печ. двор, [1655].
- Час-88* – Часослов. М. : Печ. двор, 1688.
- Чиновник-21* – Чиновник архиерейского служения. М. : Синод. тип., 1721.
- Шест-60* – Шестоднев. М. : Печ. двор, 1660.

REFERENCES

- Andreev A.A., 2017. Venetsianskie pechatnye Irmologii XVI–XVII vv. i knizhnaya sprava v Moskve [Venetian Printed Irmologs of the 16th–17th Centuries and Books Correction in Moscow]. *Khristianskoe chtenie* [Christian Reading], no. 5, pp. 98-109.
- Bobrik M.A., 1990. Predstavleniya o pravilnosti teksta i yazyka v istorii knizhnoy spravy v Rossii (ot XI do XVIII v.) [Notion of Fidelity of Text and Language in History of Book Correction in Russia (From 11th to 18th Cent.)]. *Voprosy yazykoznanija* [Topics in the Study of Language], no. 4, pp. 61-85.
- Bolshevik A.D., 2022. *Differentsiatsiya omoform edinstvennogo i needinstvennogo chisla sklonyaemykh chastey rechi v tserkovnoslavjanskom yazyke: k formulirovke obshchego pravila* [Differentiation of Homofoms of Singular and Non-Singular Declinable Parts of Speech in Church Slavic Language: Towards the Formulation of a General Rule]. *Sibirskiy filologicheskij zhurnal* [Siberian Journal of Philology], no. 1, pp. 251-267. DOI: 10.17223/18137083/78/
- Bolshevik A.D., 2019. Tak sushchestvuyut li v deystvitelnosti aggely? (Diskussiya o proiznoshenii slova kak metodicheskaya problema) [Are There Aggels in Fact? (Discussion About Pronunciation of Word as Methodical Problem)]. *Yazyk pravoslavnogo bogosluzheniya: istoriya, traditsii, sovremennaya praktika* [Language of Orthodox Divine Service: History, Tradition, Contemporary Condition]. Nizhny Novgorod, Begemot Publ., pp. 145-155.
- Guseva A.A., 1990. *Rabota s redkimi i tsennymi izdaniyami: Identifikatsiya ekzemplarov moskovskikh izdaniy kirillovskogo shrifta 2-y poloviny XVI–XVIII vv.* [Work with Rare and Valuable Editions: Identification of Exemplars of Moscow Editions in Cyrillic Script H2 16th–18th Cent.]. Moscow, GBL. 95 p.
- Zagrebin V.M., 2006. *Issledovaniya pamyatnikov yuzhnoslavjanskoj i drevnerusskoj pismennosti* [Researches of Monuments of South Slavonic and Old Russian Literary]. Moscow, Saint Petersburg, Alyans-Arkeho Publ. 304 p.
- Zapolskaya N.N., 2000. Knizhnaya sprava v Moskovskoy Rusi XVII v. [Book Correction in Moscow Russia 17th Cent.]. *Vestnik RGNF* [Bulletin of the Russian Foundation for Humanities], no. 3, pp. 162-167.
- Kazantseva M.G., 1997. Pечатnyy Irmologiy i rukopisnaya traditsiya [Printed Irmologion and Handwritten Tradition]. *Uralskiy sbornik*.

- Istoriya. Kultura. Religiya* [Uralic Collection. Istory. Culture. Religion], iss. 1, pp. 65-87.
- Kaypert G., 2017. Tserkovnoslavyanskiy yazyk: krug ponyatiy [The Church Slavonic Language: A Concepts Circle]. *Slověne*, no. 1, pp. 8-75.
- Kravetskiy A.G., 2010. Lingvisticheskie i tekstologicheskie standarty sinodalnykh tipografii [Linguistic and Typographical Standards Synodal Typographies]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo literaturnogo yazyka. 2006–2009* [Linguistic Source Study and History of Russian Literary Language. 2006–2009]. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., pp. 470-502.
- Kravetskiy A.G., Pletneva A.A., 2001. *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XIX – XX v.)* [History of the Church Slavonic Language in Russia (Late 19th – 20th Centuries)]. Moscow, Yaz. rus. kultury Publ. 400 p.
- Kuzminova E.A., 2011. Stepen imperativnosti grammatiki Meletiya Smotritskogo [Degree of Imperativeness of Meletius Smotrytsky Grammar]. *Filologicheskie nauki* [Philological Sciences], no. 4, pp. 97-108.
- Kuzminova E.A., 2012. *Razvitie grammaticheskoy mysli Rossii XVI–XVIII vv.* [Evolution of Grammatical Ideas in Russia 16th – 18th Cent.]. Moscow, MAKS Press Publ. 467 p.
- Kusmaul S.M., 2014. Knizhnaya prava 40-kh godov XVII veka [Book Correction in the 40s of the 17th Century]. *Slověne*, no. 1, pp. 72-101.
- Levshenko T.A., 2015a. Grafiko-orfograficheskaya sistema bogoslužebnykh knig. Spravochnye materialy i metodicheskie rekomendatsii [Graphic and Orthographic System of Liturgical Books. Reference Materials and Methodical Recommendations]. *Zhurnal Moskovskoy Patriarkhii* [Journal of Moscow Patriarchy], no. 2, pp. 90-93.
- Levshenko T.A., 2015b. Grafiko-orfograficheskaya sistema bogoslužebnykh knig. Spravochnye materialy i metodicheskie rekomendatsii [Graphic and Orthographic System of Liturgical Books. Reference Materials and Methodical Recommendations]. *Zhurnal Moskovskoy Patriarkhii* [Journal of Moscow Patriarchy], no. 5, pp. 86-89.
- Lukin P.E., 2001. *Pismena i Pravoslavie: Istoriko-filologicheskoe issledovanie «Skazaniya o pismenakh» Konstantina Filosoфа Kostenetskogo* [Letters and Orthodoxy: Historical and Philological Research of “Legend on the Letters”]. Moscow, Yaz. slav. kultury Publ. 376 p.
- Lyudogovskiy F.B., 2003. Sovremennyy tserkovnoslavyanskiy yazyk: obosnovanie sushchestvovaniya i opredelenie ponyatiya [Contemporary Church Slavonic Language: Reasoning of Existing and Determination of Concept]. *Slavyanskiy vestnik* [Slavic Bulletin], iss. 1, pp. 191-199.
- Lyudogovskiy F., Plyakin M., 2010. Liturgicheskie yazyki v Slavia Orthodoxa: sovremennaya situatsiya [Liturgical Languages in Slavia Orthodoxa: Contemporary Situation]. *Slavyanskiy almanakh 2009* [Slavic Almanac 2009], pp. 380-399.
- Makariy (Bulgakov), 1910. *Istoriya russkoy tserkvi. T. 12* [History of Russian Church. Vol. 12]. Saint Petersburg, T-vo R. Golike i A. Vilborg. 792 p.
- Marshva L.I., 2012. Differentitsiruyushchiy printsip tserkovnoslavyanskoy orfografii [Differentiating Principle of Church Slavonic Orthography]. *Sretenskiy sbornik* [Sretensky Collection]. Moscow, Izd-vo Sreten. monastyrya, iss. 3, pp. 327-335.
- Nikolaevskiy P.F., 1890. Moskovskiy pechatnyy dvor pri patriarkhe Nikone [Moscow Print Yard Under Patriarch Nikon]. *Khristianskoe chtenie* [Christian Reading], no. 1/2, pp. 114-141.
- Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia], 2001. Moscow, Tserkov.-nauch. tsentr «Pravoslav. entsikl.». Vol. 2. 750 p.
- Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia], 2014. Moscow, Tserkov.-nauch. tsentr «Pravoslav. entsikl.». Vol. 36. 751 p.
- Romanskiy N.A., 1907. Nashi bogoslužebnye knigi so storony orfografii [Our Liturgical Books in Terms of Orthography]. *Khristianskoe chtenie* [Christian Reading], no. 7, pp. 96-105.
- Sevastyanova S.K., 2005. Gramota patriarkha Nikona o Krestnom monastyre [Chart of Patriarch Nikon About Cross Monastery]. *Stavrograficheskii sbornik* [Stavrographical Collection], iss. 3, pp. 336-403.
- Tolstoy N.I., 2002. Tserkovnoslavyanskiy i russkiy: ikh sootnoshenie i simbioz [Church Slavonic and Russian: Their Correlation and Symbiosis]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Topics in the Study of Language], no. 1, pp. 81-90.
- Yagich I.V., 1885. Rassuzhdeniya yuzhnoslavyanskoy i russkoy stariny o tserkovnoslavyanskom yazyke [Treatise of South Slavic and Russian Antiquity on Church Slavonic Language]. *Issledovaniya po russkomu yazyku. T. 1* [Researches on Russian Language. Vol. 1]. Saint Petersburg, Tip. Imperat. akad. nauk, pp. 289-1067.
- Yazyki mira: Slavyanskiye yazyki [Languages of World. Slavic Languages]. Moscow, Academia Publ., 2005. 656 p.

SOURCES

- Kanon Aleksiyu, mitropolitu Moskovskomu* [Canon to Alexy, Metropolitan of Moscow]. Moscow, Pech. dvor, 1661/1663.
- Alipiy (Gamanovich), hieromonk. *Grammatika tserkovno-slavyanskogo yazyka* [Grammar of the Church Slavonic Language]. Moscow, Khudozh. lit. Publ., 1991.
- Apostol* [The Apostle]. Moscow, Pech. dvor, 1655.
- Apostol* [The Apostle]. Moscow, Pech. dvor, 1663.
- Bibliya* [The Bible]. Moscow, Pech. dvor, 1663, l. 449–462 r.
- Apostol. Repr. izd.* [The Apostle. Reprint Edition]. Moscow, Izd-vo Mosk. Patriarkhii, 2001.
- Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta na tserkovnoslavyanskom yazyke s parallelnymi mestami* [The Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments in Church Slavonic with Parallel Places]. Moscow, Ros. bibl. o-vo, 1993.
- Bukvar* [The Primer]. Moscow, Pech. dvor, 1657.
- Bukvar* [The Primer]. Moscow, Pech. dvor, 1669.
- Bukvar* [The Primer]. Moscow, Verkh. tip., 1679.
- Sbornik s ekteniyami* [Collection of Litanies]. Moscow, Pech. dvor, 1656.
- Chin izbraniya i rukopolozheniya arkhiereya* [The Rank of Election and Ordination of a Bishop]. Saint Petersburg, Sinod. tip., 1725.
- Ikonnik I. *Grammatika besedoslovnaya. Starodub. 1733* [Grammar of the Pedigree. Starodub. 1733]. *Sobranie rukopisey muzeya-zapovednika «Moskovskiy Kreml»* [Collection of Manuscripts of the Moscow Kremlin Museum-Reserve], no. 213. 8°, 221 l.
- Irmologiy* [Irmology]. Moscow, Pech. dvor, 1657.
- Irmologiy* [Irmology]. Moscow, Pech. dvor, 1683.
- Kozmin K. *Grammatika tserkovno-slavyanskogo yazyka novogo perioda* [Grammar of the Church Slavonic Language of the New Period]. Moscow, Sinod. tip., 1903.
- Nikon. *Gramota o krestnom monastyre* [Certificate of the Monastery of the Cross]. Moscow, Pech. dvor, 1656.
- Maksimov F. *Grammatika slavenskaya vkrattse sobrannaya v Grekoslavenskoy shkole yazhe v velikom Nove grade pri dome Arkhiereyskom* [Slovenian Grammar Briefly Collected in the Greek Slavic School in Veliky Novy Grad at the House of Bishops]. Saint Petersburg, Sinod. tip., 1723.
- Pouchenie o morovoy yazve* [The Teaching About the Pestilence]. Moscow, Pech. dvor, 1656.
- Chin osvyashcheniya vody v Navecherie Bogoyavleniya* [The Rite of Consecrating Water on the Eve of Epiphany]. Moscow, Pech. dvor, 1655.
- Molebnoe penie, pevaemoe v nuzhdi tserkovnoy, o umireanii i soedinenii very i osvobozhdenii ot bed, nalezhashchikh pravoslavnyim ot soprotivnykh sopostatov i kanon moleben o soedinenii very pravoslavnyya i umireanii tserkve svyatyaya vostochnyya* [A Prayer Song, Sung in the Need of the Church, for the Reconciliation and Unification of the Very and Liberation from Bed, Due to the Orthodox from the Opposing Adversaries and a Canon of Prayer for the Unification of the Very Orthodox and the Reconciliation of the Holy Eastern Church]. Moscow, Pech. dvor, 1655.
- Posledovanie molebnago peniya, vnegda tsaryu iti na otmshchenie protivu supostatov* [The Following of Prayer Singing, Always the King to Go for Revenge Against the Opposing Adversaries]. Moscow, Pech. dvor, 1655.
- Grammatika v tsarstvuyushchem velikom grade Moskve* [Grammar in the Reigning Great City of Moscow]. Moscow, Sinod. tip., 1721.
- Simeon Polotskiy. *Dva poucheniya* [Two Teachings]. Moscow, Pech. dvor, 1668.
- Tri china prislyag* [Three Rites of Oaths]. Moscow, Pech. dvor, 1654.
- Psaltir* [The Psalter]. Moscow, Pech. dvor, 1653.
- Bibliya* [The Bible]. Moscow, Pech. dvor, 1663, l. 229-251 r.
- Psaltir Sledovannaya* [The Psalter Followed]. Moscow, Pech. dvor, 1658.
- Psaltir Sledovannaya* [The Psalter Followed]. Moscow, Pech. dvor, 1660.
- Psaltir Sledovannaya* [The Psalter Followed]. Moscow, Pech. dvor, 1669.
- Skrizhal* [The Scroll]. Moscow, Pech. dvor, 1656.
- Sluzhebnyk* [Missal]. Moscow, Sinod. tip., 1705.
- Sluzhebnyk* [Missal]. Moscow, Pech. dvor, 1651.
- Sluzhebnyk* [Missal]. Moscow, Pech. dvor, 1655.
- Sluzhebnyk* [Missal]. Moscow, Pech. dvor, 1656.
- Sluzhebnyk* [Missal]. Moscow, Pech. dvor, 1657.
- Sluzhebnyk* [Missal], 5th ed. Moscow, Pech. dvor, 1658.
- Sluzhebnyk* [Missal], 6th ed. Moscow, Pech. dvor, 1658.
- Sluzhebnyk s sobornym svitkom* [Missal with Cathedral Scroll]. Moscow, Pech. dvor, 1667.
- Sluzhebnyk s sobornym svitkom* [Missal with Cathedral Scroll]. Moscow, Pech. dvor, 1668.
- Grammatika* [Grammar]. Moscow, Pech. dvor, 1648.
- Sokolov D.D. *Spravochnaya knizhka po tserkovnoslavyanskomu pravopisaniyu* [Reference Book on Church Slavonic Spelling]. Saint Petersburg, Sinod. tip., 1907.
- Polikarpov-Orlov F. *Tekhnologiya, to est khudozhnoe sobesedovanie o grammaticheskom khudozhestve* [Technology That Is an Artistic Interview About Grammatical Art]. Moscow, Sinod. tip., 1725.

Triod postnaya. V 2 ch. [Lean Triode. In 2 Pts.]. Moscow, Izd. Sovet Rus. Pravoslav. Tserkvi, 2002.

Triod Postnaya [Lean Triode]. Moscow, Pech. dvor, 1656.

Trebnik [Breviary]. Moscow, Pech. dvor, 1658.

Molebnoe penie o umireanii i soedinenii pravoslavnyya very i osvobozhdenii ot bed, nalezhashchikh pravoslavnym ot soprotivnykh sopostatov i kanon moleben o soedinenii very pravoslavnyya i umireanii tserkve svyatyya vostochnyya [Prayer

Singing for the Reconciliation and Unification of the Orthodox Faith and Liberation from Bed, the Surrounding Orthodox from the Opposing Adversaries and a Canon of Prayer for the Unification of the Very Orthodox and Reconciliation of the Eastern Holy Church]. Moscow, Pech. dvor, 1655.

Chasoslov [Horologium]. Moscow, Pech. dvor, 1688.

Chinovnik arkhieyreyskago sluzheniya [Rank of Episcopal Ministry]. Moscow, Sinod. tip., 1721.

Shestodnev [Hexameron]. Moscow, Pech. dvor, 1660.

Information About the Author

Aleksandr D. Bolshakov, Candidate of Sciences (Philology), Senior Lecturer, Department of Slavic Philology and Culture, Researcher, Research Laboratory “Ecology of Culture”, Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod – National Research University, Prosp. Gagarina, 23, 603950 Nizhny Novgorod, Russia, barsikapfff-2@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9451-6830>

Информация об авторе

Александр Дмитриевич Большаков, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры славянской филологии и культуры, научный сотрудник научно-исследовательской лаборатории «Экология культуры», Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, просп. Гагарина, 23, 603950 г. Нижний Новгород, Россия, barsikapfff-2@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9451-6830>